

**МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ
В УСЛОВИЯХ ГЛОБАЛИЗАЦИИ:
ФИЛОСОФСКО–КУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ
АСПЕКТ**

УДК 811.161.1373.4

**ФРАЗЕОЛОГИЯ ЭКОНОМИЧЕСКОГО ДИСКУРСА В
РУССКОМ И КИТАЙСКОМ ЯЗЫКАХ
В АСПЕКТЕ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ**

Баско Нина Васильевна

кандидат филологических наук, доцент

МГУ имени М.В. Ломоносова

Москва, Россия

Лю Цзыхао

магистрант

МГУ имени М.В. Ломоносова

Москва, Россия

**PHRASEOLOGY OF ECONOMIC DISCOURSE IN RUSSIAN
AND CHINESE LANGUAGES IN THE ASPECT OF
INTERCULTURAL COMMUNICATION**

Basko Nina

PhD in Philology, Associate Professor

Lomonosov Moscow State University

Moscow, Russia

Liu Zihao

Master's student

Lomonosov Moscow State University

Moscow, Russia

Аннотация: Статья посвящена роли фразеологических единиц в решении проблем межкультурной коммуникации при обучении иностранных учащихся русскому языку.

Abstract: The article focuses on the role of phraseological units in solving problems of intercultural communication in teaching foreign students Russian language.

Ключевые слова: межкультурная коммуникация; фразеологическая единица; идиома; языковой барьер; национально–культурная семантика.

Keywords: intercultural communication; phraseological unit; idiom; the language barrier; national–cultural semantics.

Характерной чертой XXI века является глобализация, представляющая собой высшую стадию международной интеграции, сущность которой состоит в формировании единого экономического, финансового и информационного пространства на базе новых компьютерных технологий. Глобализация усиливает и ускоряет процесс экономического, финансового и культурного взаимодействия между странами, что является мощным стимулом для развития межкультурной коммуникации.

Каждый народ обладает собственными национально–культурными традициями, выраженными в языке, а осуществлять общение между представителями различных национальных культур призвана межкультурная коммуникация. Термином «межкультурная коммуникация» называется адекватное взаимопонимание двух участников коммуникативного акта, принадлежащих к разным национальным культурам» [1, с. 26]. Среди вербальных средств, обеспечивающих межкультурную коммуникацию, особое место занимают фразеологические обороты – устойчиво воспроизводимые в речи словосочетания, обладающие семантической целостностью и экспрессивностью: **яблоко раздора** «причина конфликта, спора», **не по карману** «слишком дорого», **вставлять палки в колеса** «намеренно мешать в каком-либо деле», **нагреть руки** «разбогатеть нечестным, незаконным путем» и др.

Фразеологизмы являются яркими выразителями национально–культурной семантики, отражая стереотипы национально–культурного видения мира: национальную культуру, обычаи, традиции народа, детали быта, исторические события. Эта особенность фразеологизмов играет важную ознакомительно–познавательную роль в практике преподавания русского языка иностранцам. В то же время фразеологические обороты вызывают большие трудности при изучении русского языка иностранцами, а незнание этих единиц создает языковые барьеры в межкультурной коммуникации. В связи с этим задачей преподавателя РКИ является минимизировать или по возможности устранить взаимное непонимание путем объяснения значения русского фразеологического оборота, ситуации его употребления, его экспрессивно–стилистических свойств. Трудности в понимании фразеологических оборотов русского языка иностранцами обусловлены

самой лингвистической природой этих языковых единиц, особенностью их семантики, идиоматичностью их значения. Ведь смысл фразеологизма не складывается из суммы значений составляющих его слов–компонентов, поэтому фразеологический оборот – это всегда секрет, загадка языка. Носители языка знают этот секрет, а для иностранцев – это трудная задача, которую должен помочь решить преподаватель РКИ. Непонимание значения фразеологизма чужого языка создает предпосылки для коммуникативных ошибок и неудач при общении с носителями языка, создает барьеры в межкультурной коммуникации. Поэтому проблема обучения иностранных студентов русской фразеологии представляется чрезвычайно важной в общем курсе обучения современному русскому языку.

Цель статьи – рассмотреть наиболее распространенные в современном профессиональном общении специалистов–экономистов, предпринимателей, бизнесменов фразеологические обороты экономического дискурса русского и китайского языков в аспекте межкультурной коммуникации. Для проведения сравнительного анализа фразеологических оборотов русского и китайского языков, функционирующих в сфере экономики и бизнеса, целесообразно проанализировать наиболее употребительные фразеологизмы русского языка и их семантические эквиваленты в китайском языке.

В процессе отбора нами были выделены следующие фразеологизмы русского языка, активно функционирующие в экономической сфере общения, которые с этимологической точки зрения можно разделить на две группы. Одну группу составляют единицы исконно русского происхождения: *делать/сделать ставку* на что–л. «рассчитывать на успех с помощью чего–либо», *начинать/начать с нуля* «создавать что–либо с самого начала, на пустом месте», *вылететь в трубу* «обанкротиться, разориться; потерять все деньги», *затягивать/затянуть пояс (пояса)* «экономить, экономно расходовать финансовые средства», *наступать на пятки* «догонять кого–либо в какой–либо сфере деятельности; обычно о конкурентах», *сидеть на нефтяной (сырьевой) игле* «находиться в экономической зависимости от экспорта нефти, сырья», *ударить по рукам* «заключить торговую сделку с партнером», *уходить/уйти с молотка* «быть проданным на аукционе, на публичных торгах».

Приведенные фразеологические обороты различны по времени своего появления. Большинство из них существовало в русском языке в XIX–ом веке, в дореволюционную эпоху, когда в царской России стремительными темпами развивалась промышленность, торговля, коммерция, банковско–финансовая деятельность, предпринимательство. К новым, появившемся в экономической сфере в начале XXI века фразеологическим оборотам, можно отнести фразеологизм *сидеть*

на нефтяной (сырьевой) игле «находиться в экономической зависимости от экспорта нефти, сырья». Все приведенные выше фразеологизмы русского языка активно используются в экономической и бизнес-коммуникации при общении деловых партнеров в устной и письменной формах коммуникации, в российских средствах массовой информации, посвященных проблемам экономики и бизнеса.

Однако глобальные процессы, оказывающие мощное воздействие на развитие национальных языков, переход России к рыночной экономики в конце XX-го века вызвали появление в русском языке новых фразеологизмов, пришедших из английского языка (преимущественно из его американского варианта): **голубая фишка** (англ. *blue chip*) «первоклассная ценная бумага наиболее крупных, надежных компаний со стабильными показателями получаемых доходов и выплачиваемых дивидендов», **дорожная карта** (англ. *road map*) «план действий; программа деятельности», **золотой парашют** (англ. *golden parachute*) – «внушительное денежное пособие, выдаваемое работнику, которого увольняют по решению администрации», **утечка мозгов** (англ. *brain drain*) «переезд представителей научно-технической элиты из одного государства в другое; интеллектуальная эмиграция», **финансовая пирамида** (англ. *financial pyramid*) «мошенническая финансовая схема, основанная на выплате дохода предыдущим вкладчикам за счет постоянного привлечения денежных средств от новых участников», **черта бедности** (англ. *poverty level*) «минимальный уровень доходов населения, определяемый федеральными властями». Все эти новые выражения, активно используемые в экономической и бизнес-сфере, имеют терминологический характер, являются заимствованными из английского языка терминами экономики.

Ученые, которые исследовали влияние глобализации на функционирование национальных языков, в начале XXI века ввели в употребление новый термин – «языковая глобализация». Он означает «процесс взаимопроникновения языков в условиях глобализации» [2, с. 1304]. «Языковая глобализация» находит выражение, прежде всего, в широком и повсеместном распространении английского языка, в проникновении в национальные языки англицизмов (преимущественно американизмов). Это связано с ведущей ролью США в развитии мировой экономики и научно-технического прогресса, что, в свою очередь, обуславливает объективную необходимость заимствования другими национальными языками новых терминов. В русском языке «языковая глобализация» проявляется в широком потоке английских лексических и фразеологических заимствований. В качестве примера можно привести такие слова и выражения, как **спикер, саммит, омбудсмен, спойлер, гэджет, айфон, блоггер, спам; голубая фишка, дорожная карта, гражданин мира, хромая утка, черта бедности** и

другие. Именно переход к рыночной экономике и новой системе финансового управления в России вызвал появление в русском языке новых фразеологических оборотов терминологического характера: *голубая фишка, золотой парашют, утечка мозгов, дорожная карта*, ставших неотъемлемой частью русской экономической терминосистемы. Первоначально употребляясь в узко профессиональной среде экономистов, финансистов, предпринимателей, бизнесменов, терминологические фразеологизмы, благодаря постоянному использованию в средствах массовой информации, постепенно перешли в общелитературный язык, стали понятны большинству образованных россиян. В качестве примера приведем цитаты из российской печатной прессы, иллюстрирующие широкое распространение заимствованной терминологической фразеологии сферы экономики и бизнеса:

Позавчера акции ОАО «Мечел» обвалились более чем на 40%... Акции «Мечела» на российской бирже – «голубая фишка», которая входит в состав индексов РТС и ММВБ. – Д. Тратас. Правила игры. // Коммерсантъ. 15.11.2013;

В марте 2008 года, когда компания уже терпела убытки, совет директоров назначил гендиректору премию в 5 млн. долларов и «золотой парашют» в 15 млн. – Д. Вахрушева. Премии за счет бюджета // Труд–7. 25.03.2009;

Официальная черта бедности в России – это, по сути, все тот же прожиточный минимум, введенный в 1992 году «на период кризисного состояния экономики». – В. Головачев, обозреватель газеты «Труд». Какие дыры придется латать наследнику Владимира Путина? // Труд–7. 11.08.2007;

«Утечка мозгов» с Балкан продолжается и сегодня. – Сараево. Босния и Герцеговина: борьба за выживание спустя 15 лет после войны // РИА Новости. 19.11.2010;

Я объявил семь главных задач нового правительства на первый год. Они включали бюджетное планирование на основе жесткого бюджетного правила, принятие всех основных государственных программ, выполнение задач социального развития, полноценную реализацию «дорожных карт» национальной предпринимательской инициативы, активизацию реформы государственной службы. Эти задачи решены. – Д. Медведев. Время простых решений прошло. // Ведомости. 27.09.2013.

Основным способом освоения иноязычных фразеологизмов русским языком является фразеологическое калькирование – процесс, при котором устойчивое словосочетание (фразеологическая калька) возникает в результате пословного перевода английского фразеологизма: *citizen of the world* – гражданин мира; *blue chip* – голубая фишка; *golden parachute* – золотой парашют; *brain drain* – утечка мозгов;

lame duck – хромяя утка. Первоначально заимствованные фразеологизмы функционируют исключительно в терминологической сфере и остаются понятными специалистам в конкретной области экономики, политики, науки, техники, искусства. По мере роста их употребительности в определенных терминологических системах расширяется сфера их функционирования в целом: фразеологизмы терминологического характера проникают в общелитературный русский язык и становятся понятными рядовым носителям русского языка.

Обратимся к рассмотрению фразеологии китайского языка, функционирующей в сфере экономики и бизнеса. Как и в России, экономика Китая до середины 50-х годов XX века имела рыночный характер, для экономического дискурса того исторического периода было привычным употребление терминов, обозначающих традиционные для экономики и бизнеса понятия: *деньги, доход, капитал, контракт, покупка, продажа, торговля, коммерция* и другие. Эти термины были употребительны и в период социалистической плановой экономики (1956–1978 гг.), перейдя из узкой сферы экономики в общелитературный китайский язык. Параллельно с терминами–словами в экономической и бизнес–коммуникации в китайском языке функционировали и исторически сложившиеся термины–фразеологизмы, по своей семантике аналогичные тем, что существовали в русском языке. Однако, обладая национальной спецификой, многие китайские фразеологические обороты имели в основе фразеологической семантики собственные, оригинальные метафорические образы. Например, русскому фразеологизму *делать/сделать ставку* соответствует фразеологизм китайского языка 对症下药, который дословно переводится на русский «применять средства, исходя из болезни». Фразеологизму русского языка *начинать/начать с нуля* в китайском языке соответствует фразеологический оборот 白手起家, что дословно переводится «начинать какое–л. дело с пустыми руками». Русскому фразеологическому обороту *затягивать/затянуть пояс* в китайском языке семантически соответствует фразеологизм 勒紧裤带 «жить, затягивая пояс». Следует обратить внимание на сходство фразеологических образов в русском и китайском языках, которые лежат в основе семантически сходных фразеологизмов. По мнению ученых, это свидетельствует об одинаковости, сходстве мышления разных народов в типичных жизненных ситуациях.

Что касается таких фразеологических оборотов русского языка, как *вылететь в трубу, наступать на пятки, ударить по рукам*, то нам не удалось найти в китайском языке семантически соответствующих им фразеологизмов. В таких случаях в текстах (устных и письменных) значение русских фразеологизмов передается в китайском языке с помощью перевода на китайский язык их толкования, объяс-

нения. Ср.: вылететь в трубу 倾家荡产, наступать на пятки 追上, 赶上, ударить по рукам 一言为定.

Для ускорения экономического развития в КНР была провозглашена политика реформ и открытости. Экономические реформы в КНР начались в 1978 по инициативе прагматиков в Коммунистической партии Китая (КПК) во главе с Дэн Сяопином. Реформаторы поставили перед собой цель создания прибавочной стоимости, достаточной для финансирования модернизации китайской экономики, которая находилась на грани катастрофы после провала политики «большого скачка» и командных методов, проводимых Мао Цзэдуном. Курс на социалистическую рыночную экономику продолжается в Китае по сей день.

С проведением экономических реформ рыночного характера, с выходом Китая на мировой рынок в китайский язык из английского языка пришло много заимствованных терминов рыночной экономики и бизнеса, в том числе терминов–фразеологизмов. Как и в русском языке, основным способом освоения английских фразеологизмов китайским языком является фразеологическое калькирование – процесс, при котором устойчивое словосочетание (фразеологическая калька) возникает в результате пословного перевода иноязычного фразеологизма: *blue chip* – 蓝筹股 (голубая фишка); *road map* :指南 (дорожная карта); *golden parachute* – :金色降落伞 (золотой парашют); *brain drain* –人才流失 (утечка мозгов); *financial pyramid* – :金融泡沫 (финансовая пирамида), *poverty line* :贫困线 (черта бедности). Все эти устойчивые выражения английского языка, относящиеся к дискурсу рыночной экономики, стали активно употребляться в речи китайских бизнесменов, специалистов по экономике, финансам и рынкам, стали средством межкультурной коммуникации в профессиональной сфере.

Подводя итоги наблюдениям над фразеологизмами экономического дискурса русского и китайского языков в аспекте межкультурной коммуникации, можно сделать вывод о том, что импульсом к развитию терминологии рыночной экономики и бизнеса в разных языках являются экстралингвистические факторы – рыночные реформы в стране, переход экономики страны на рыночный путь развития, глобальные процессы. Заимствованные из английского языка фразеологические обороты являются отражением в русском и китайском языках общего процесса языковой глобализации. Освоение заимствованных фразеологизмов другими языками свидетельствует о формировании на рубеже XX – XXI веков интернационального фразеологического фонда. В условиях динамично развивающегося международного экономического сотрудничества роль межкультурной коммуникации приобретает все более важное значение, поскольку обеспечивает ком-

муникацию в профессиональной сфере между представителями разных стран.

Список литературы

1. Верещагин, Е. М., Костомаров, В. Г. Язык и культура / Е. М. Верещагин, В. Г. Костомаров. – М. : Русский язык, 1990. – 269 с.
2. Глобалистика. Энциклопедия. / Гл. ред. И.И. Мазур; центр научных программ «Диалог». – М. : ОАО Издательство «Радуга», 2003. – 1328 с.
3. Кунин, А. В. Большой англо–русский фразеологический словарь / А. В. Кунин. – М. : Русский язык, 1984. – 944 с.
4. Оксфордский англо–китайский словарь. – Пекин : Коммерческое издательство, 2018. Изд. 9–е. – 2658 с. (牛津高阶英汉双解词典, 第九版, 商务印书馆, 2018)